

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Т.Б. Астен*Донской государственный
технический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**asten.tamara@mail.ru***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ПРИ КАТАЛОГИЗАЦИИ ПРОДУКЦИИ****[*Tamara B. Asten Peculiarities of translation
of scientific-technical terminology when cataloguing products*]**

It is considered the features and distinctive characteristics of specialized translation of scientific and technical literature. The main differences are revealed and the features of scientific and technical vocabulary and terminology are considered. An in-depth study of the requirements for the structure of catalog descriptions of supplies, information included in them, as well as the order of their development. It is systematized knowledge of the term, terminology. The individual features of the term system under study, as well as the characteristic features of the English vocabulary, its differences from the vocabulary of the Russian language are considered. The comparative and terminological analysis of some language units of the texts of scientific and technical literature representing the list from the catalog of the approved names (subjects of supply) is carried out. The article presents observations and conclusions about the features of lexical units that make up the terms and their definitions, contributing to overcoming the problems of translation and the adequacy of scientific and technical translation.

Key words: term system, translation studies, scientific and technical literature, genre, functional style.

При любой разновидности переводимого материала перевод представляет собой стилистическую задачу, решение которой заключается в выборе переводчиком лексических и грамматических языковых единиц. Этот выбор основывается на особенностях жанра исходного текста. Главной характеристикой, определяющей жанровую принадлежность текста, является функциональный стиль текста.

Жанр – это исторически сложившаяся, устойчивая разновидность какого-либо творческого произведения, содержательная характеристика кото-

рого является его основным отличительным признаком. Существуют следующие жанры, которые можно выделить на основе функционального подхода к классификации содержания научно-технических текстов и научно-технической литературы:

- представление различных технических агрегатов;
- представление технологий производственных процессов;
- представление приемов труда;
- патенты и связанная с ними литература;
- реферативная научно-техническая литература;
- материалы, используемые в рекламной литературе;
- представление чертежей.

Общие характеристики первых двух из вышеперечисленных жанров научно-технической литературы (НТЛ) рассмотрим более подробно.

Представление различных технических агрегатов. Этот жанр НТЛ отличается преобладанием содержательной сущности текста. Описание в тексте обычно представляется в безличной форме, при этом используются различные возможности языкового жанра научно-технической литературы: в предложениях, как правило, избегают употребления первого лица; безличные формы; пассивные конструкции; активное использование терминов. Главной стилистической особенностью научно-технического стиля является логичная последовательность высказываний, точная формулировка определений и четкая последовательность выводов. Высокая степень результативности в точных формулировках изложения достигается путем эффективного, функционального и грамотного применения аналогий и сравнений, которые способствуют более эмоциональному восприятию текста. Не менее важной стилистической особенностью текстов такого рода является наглядность изложения. Достигается наглядность не только изобразительным материалом и иллюстративным словесным, но с помощью наглядной организации текстового материала, который четко делится на главы, параграфы, абзацы, часто имеет нумерацию и представление в виде списка. Места в тексте выделяются буквами или цифрами (маркированные списки), подчеркиванием, особым шрифтом. В текстах научно-технической литературы часто используются схемы, графики, диаграммы, чертежи и таблицы, что способствует более полному пониманию содержания текста [8].

Представление технологий производственных процессов. В основном, в текстах данного типа основной упор делается на описание самой технологии процесса, то есть на последовательность действий, а не на суть работы технологического оборудования. С точки зрения языкового описания, такие представления не отличаются от представления технических устройств и агрегатов.

Важную роль в тексте этого жанра играют различные инструкции, например, инструкции по эксплуатации техники. Такие текстовые представления направлены на адресата текстовой информации и подробно описывают последовательность действий технического процесса или использования агрегата. В технических инструкциях преобладают формы повелительного наклонения и другие побудительные конструкции. Описание проводится в основном краткими простыми предложениями, строго соответствующими алгоритму выполняемых действий с агрегатом.

Таким образом, НТЛ во всех ее разновидностях, имеет определенный литературный жанр и функциональный стиль, который имеет особые характеристики, распространяющиеся на лексические, грамматические и стилистические признаки. Данные особенные характеристики не используются на основе простого перехода из языка в язык, а в каждом отдельном языке представлены по-своему.

Чтобы обеспечить хороший перевод научно-технической литературы необходимо понимание особенностей стиля и жанра в каждом отдельно взятом языке. Самое пристальное внимание следует уделять пониманию самого материала. Все это ограничивает и определяет выбор тех или иных языковых единиц при переводе НТЛ [4].

Итак, перевод должен соответствовать следующим требованиям: *точность*, так как в переводе должны быть изложены все положения оригинала; *сжатость и ясность*, так как строгая последовательность изложения положений оригинала обеспечивает максимальную ясность форме, присущей стилю научно-технической литературы. Сжатость и лаконичность текста перевода не должны мешать его пониманию; *литературность*, так как полное соответствие текста перевода общепринятым нормам литературного языка, на который выполняется перевод [5].

Существует еще одна особенность НТЛ, которую необходимо учитывать при переводе – это активное использование терминов и терминологи-

ческих словосочетаний, структура которых имеет различия в разных языках. Теоретическое терминоведение в мире развивалось крайне неравномерно. В некоторых научно развитых странах, таких как Великобритания и США научная общественность долгое время не обращала пристального внимания на теорию терминологии, в других – наоборот, терминоведение постепенно оформилось в особую научную дисциплину и наблюдаются попытки публикации научных исследований, посвященных проблемам терминоведения. Различают четыре главные школы терминоведения, которые были выделены канадским лексикографом Г. Рондо: австро-германская, советская, чехословацкая и канадская.

Первое направление связано с именем Е. Вюстера, который в 1931 г. опубликовал докторскую диссертацию на тему «Международная стандартизация языка в технике». Характерными чертами его работ и работ его последователей были представления о приоритетности системы понятий, признание логической структурированности этой системы в виде иерархии понятий, требование однозначности термина, утверждения определения термина как средства систематизации терминологии и стремление стандартизовать методы терминологической лексикографии. Страстная борьба Вюстера за интернационализацию научно-технической литературы, за ее стандартизацию в международном масштабе, по праву оправдывает его звание пионера мирового терминоведения.

У истоков второго направления – советской терминоведческой школы стоит Д.С. Лотте. Среди виднейших представителей этой школы Г. Рондо отмечает Г.О. Винокура, В.С. Кулебакина, Я.А. Климовицкого, Л.Л. Кутину, Б.Н. Головина, Т.Л. Канделаки и других. По его мнению, для этого направления характерны следующие особенности: подчеркивание прикладного характера терминоведения, внимание к социокультурным условиям жизни терминов, опора на реально существующие термины, интерес к лингвистическим и логическим аспектам терминоведения.

Видные деятели третьего направления чехословацкой школы терминоведения – Е. Гиршфельд и Я. Горецкий. Чехословацкую школу характеризуют постоянная забота об упорядочении и стандартизации чешских и словацких терминов, влияние идей структурализма, подчеркивание специфичности термина в отличие от слов общего языка.

Четвертое направление – канадская школа, является самой молодой. Благодаря этой школе произошло широкое внедрение в лексикографию электронно-вычислительных машин. Ее отличают постоянно растущее международное влияние, интенсивное развитие и тесная связь с переводческой деятельностью [9].

В течение цивилизационного развития научного знания, необходимость в новых определениях и понятиях обостряется, происходит рост словарного состава терминов. Это расширение происходит, в основном, за счет новых терминов. Таким образом, терминология научно-технической литературы является наиболее развивающейся лексикой.

Терминологию составляет совокупность терминов определенной области знания. В пределах терминологии все термины однозначны. Для унификации и упорядочения терминов определенной отрасли существуют специальные организации. Они разрабатывают терминологические справочники, которые включают в себя терминологию всю или почти всю в заданной иерархической системе [6; 3].

Терминологическая иерархическая система производства и техники обслуживается техническими терминами. Это единицы языка, которые обозначают операции, механизмы, инструменты и т.д. В отличие от научных, технические термины отличаются небольшой зависимостью от научных представлений использующих их людей. Тем не менее такая зависимость все равно существует. В настоящее время технические термины нередко проникают в научные издания.

Существует множество определений понятия «термин», из которых следует, что имеется существенная разница между определением понятия «слово» и «термин». «Слово чаще всего многозначно и требует конкретизации своего значения. Конкретизация того или иного значения слова достигается только с помощью контекста. Многозначность слова ликвидирует именно контекст. Особенностью и отличительной характеристикой термина является указание на единственно возможное понятие или объект. Термином является слово или словосочетание. Таким образом, характерным свойством термина является его однозначность в пределах или определенной области техники или науки. Однако, в разных областях научного знания можно утверждать о многозначности термина. Но в пределах одной области знания термин независимо от контекста является однозначным.

Термины обладают определенными языковыми свойствами. К ним относятся: стилистическая нейтральность; взаимозависимость и иерархическая подчиненность терминов; не зависящая от контекста однозначность термина в пределах одного семантического поля; соотнесенность термина лишь с одним явлением или объектом; по морфологическому строению термины можно классифицировать на составные, простые, термины словосочетания, термины-сокращения [1].

Так как термины подвергаются унификации как средства выражения и однозначного определения научно-технического знания, то затем они закрепляются в той или иной форме в качестве стандартизованных или рекомендованных. По этому принципу строится классификация терминов по нормативности/ненормативности. Различают термины: стандартизированные; стандартизованные; недопустимые; рекомендуемые; рекомендованные; параллельно допустимые; отклоненные в процессе упорядочения.

Классификация научно-технических терминов имеет важное значение в терминологической стандартизации и унификации. Непосредственно с помощью классификации можно раскрыть и наглядно продемонстрировать логико-понятийную структуру научной области в иерархической взаимосвязи ее терминологического аппарата [10].

При переводе, чтобы сопоставить единицы одного языка с другим, прежде всего, необходимо выделить такие единицы, которые могли бы сопоставляться. Для исследования был выбран морфологический уровень, так как морфологические системы английского и русского языков имеют характерные отличия, несмотря на то, что оба языка относятся к одной и той же семье языков – индоевропейской.

Морфологическая структура терминов-слов может быть представлена различными частями речи: существительными, глаголами, прилагательными, наречиями. Глаголы и прилагательные являются необходимыми элементами составных терминов и принимают непосредственное участие в терминообразовании. Термины-глаголы, прилагательные, наречия функционируют в процессе терминования различных видовых понятий. Именные словосочетания и имена существительные включаются в словари, так как они называют предметы, обладают высокой частотностью в научно-технических и специально-профессиональных текстах и являются основой коммуникативных процессов [2; 7].

Несмотря на значительные синтаксические и морфологические расхождения в структуре английского и русского языков, состав частей речи в них является сходным в значительной степени. Различие заключается в расхождении в составе грамматических категорий и в средствах их выражения в обоих языках.

Рассмотрим грамматическую категорию определенности – неопределенности. Эта категория представляет особый интерес, так как является отличительной особенностью многих западноевропейских и некоторых восточных языков в сравнении с русским языком. Содержание категории определенности – неопределенности указывает на то, является ли обозначаемый существительным предмет как относящийся к данному классу предметов, или как предмет известный, выделяемый из класса однородных с ним предметов.

В английском языке категория определенности – неопределенности имеет грамматикализованный характер и получила свое морфологическое выражение в виде артикля: это определенный артикль THE и неопределенный артикль A или AN, семантизация которого зависит от морфологического выражения. В противоположность английскому, в русском языке данная категория морфологического выражения не имеет, а выражается преимущественно лексически при помощи частиц, указательных местоимений, неопределенных местоимений, числительных, инвертированного порядка слов в предложении.

Видно, что категории определенности – неопределенности в структуре обоих языков имеют существенные отличия. Отсутствие морфологически выраженной категории определенности – неопределенности в русском языке служит причиной и источником многочисленных грамматических ошибок, как в речи, так и при переводе НТЛ. Чтобы их избежать, очень важно изучить типологию и тщательно сопоставить оба языка в плане данной категории. Все выявленные особенности необходимо учитывать при выполнении работ по каталогизации.

Слово «каталогизация» означает создание и обеспечение функционирования каталога любых предметов. Прежде оно применялось, в основном, при формировании каталогов для библиотек. Каталогизация продукции выполняется сходным образом и имеет аналогичный смысл. Однако существует некоторое отличие – для того, чтобы то или иное изделие попало в федеральный каталог, его производитель должен доказать необходимый уровень качества своей продукции. Таким образом, в данном случае большое значение имеет стандартизация продукции, в том числе ее описаний, то есть – единообразное представление документации.

Работы по каталогизации представляют собой составление номенклатурных перечней материалов, комплектующих изделий и составных частей, подлежащих каталогизации, разработку каталожных описаний (КО), юридическое сопровождение КО при их утверждении и согласовании в соответствии с положениями федеральной системы каталогизации.

Каталогизация продукции, т.е. внесение ее в федеральный каталог и получение федерального номенклатурного номера, является одним из основных признаков качества продукции и ее соответствия современным стандартам. Начало процессу было положено еще во времена Советского Союза, но серьезный толчок к его развитию дало Постановление Правительства Российской Федерации № 26 от 11.01.2000 г. «О федеральной системе каталогизации продукции для федеральных государственных нужд», в котором были изложены основные положения создания федеральной системы каталогизации. Постановление Правительства Российской Федерации № 436 от 02.06.2001 г. «О создании и введении в действие федерального каталога продукции для федеральных государственных нужд» определило группы продукции подлежащей каталогизации и соответствующие федеральные органы, список которых включает ряд министерств и ведомств, начиная от Министерств обороны и внутренних дел и заканчивая Государственным комитетом Российской Федерации по стандартизации и метрологии. Таким образом, каталогизация предметов снабжения для федеральных нужд затрагивает разнообразные обширные группы продукции – от деталей машин и лекарственных средств до вооружения и боеприпасов.

Создание каталожного описания предметов снабжения при каталогизации осуществляется в стандартном формате, создаваемого в соответствии с нормативными документами по каталогизации. [<http://www.gk-regul.ru>]

Согласно Правилам разработки каталожных описаний предметов снабжения (Р 50.5.003), каталожное описание предметов снабжения (ПС) является документом и должно содержать информацию о характеристиках конкретного изделия, являющегося объектом самостоятельной поставки (предметом снабжения), позволяющую идентифицировать ПС и формировать Федеральный каталог продукции. Каталожные описания ПС разрабатывают на основе соответствующих стандартных форматов описания предметов снабжения, правила разработки которых установлены в ГОСТ Р 51725.4. Состав характе-

ристик стандартного формата описания предметов снабжения (СФО) должен соответствовать методу идентификации в соответствии с правилами идентификации продукции, указанными в Р 50.05.004 [Р 50.5.003].

Целью идентификации является установление необходимых данных о каждом из ПС, позволяющих однозначно выделить его из номенклатуры других однородных ПС. Идентификация проводится для решения следующих задач:

- принятие решений о присвоении (или не присвоении) новым ПС номенклатурного номера;
- установления возможного дублирования ПС, включенных в каталог, предметами снабжения, заявляемыми для включения в него;
- принятия решения о сокращении (ограничении) номенклатуры продукции;
- планирования развития, заказа, разработки, поставки, эксплуатации и утилизации ПС.

Используются следующие методы идентификации ПС:

- ссылочный. Это описание ПС совокупностью характеристик или ссылок из перечня ссылочных характеристик, являющихся единым для всех ПС, включаемых в каталог продукции;
- описательный. Это описание ПС совокупностью характеристик, установленных СФО, к области распространения которого относится данный ПС;
- ссыльно-описательный. Это описание ПС, представляющее собой комбинацию ссылочного и описательного методов идентификации.

При выборе методов идентификации для групп однородных ПС учитываются задачи, решаемые с использованием каталожной информации заказчиками продукции, существующую в эксплуатации номенклатуру ПС, регулярность и объемы их закупок, уровень стандартизации, достигнутый для каждой из групп однородных ПС, степень монополизации производства ПС, затраты на проведение работ по идентификации ПС.

Разработка каталожного описания проводится в соответствии с выбранным методом идентификации. Перед принятием решения о регистрации ПС в каталоге и присвоении ему номенклатурного номера, с целью предотвращения необоснованного расширения номенклатуры ПС, включаемых в каталог продукции, проводят сопоставительный анализ ПС для их проверки на дублирование. Сопоставительный анализ проводится в соответствии с инженерной методикой сопоставительного анализа ПС [Р 50.5.004].

Использование стандартного формата описания ПС обеспечивает единое представление информации об изделии, обеспечивает однозначность и согласованность представления этой информации, и, поэтому упрощает процесс перевода на иностранный язык.

Таким образом, можно сделать следующие выводы. Перевод представляет собой сложное, многогранное, лингвистическое явление. Теории перевода принадлежит важное место в любой науке. Как лингвистическое явление теория перевода, использует данные и методы других разделов языкознания, грамматики, лексикологии, стилистики, социолингвистики, психолингвистики и других метапредметных научных областей. В рамках переводоведения изучаются психолингвистические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране. Перевод представляет собой конфронтацию или сопоставление языков. Это следует из того, что важным методом исследования в лингвистике перевода является метод сопоставительного анализа, в котором различают: сопоставительный анализ перевода и оригинала и сопоставительный анализ переводов одного и того же текста на разные языки. При любой разновидности переводимого материала перевод представляет собой стилистическую задачу, решение которой состоит в отборе лексики и грамматических возможностей переводчика. Этот отбор определяется общей направленностью исходного текста и его жанровой принадлежностью. Для обеспечения хорошего перевода научно-технической литературы необходимо знание особенностей языка того или иного жанра и понимание самого материала, так как все это ограничивает выбор соответствующих языковых средств типичными характеристиками.

Неотъемлемым свойством термина является его однозначность в пределах данной области науки или техники. Терминологическая система производства и техники обслуживается техническими терминами. Это единицы языка, которые обозначают операции, механизмы, инструменты и т.д. В отличие от научных, технические термины отличаются, прежде всего, меньшей зависимостью от концепций использующих их людей, хотя такая зависимость все равно существует. Это приводит к тому, что целый ряд терминов приобретает своего рода независимость от контекста и может переводиться с помощью лексического эквивалента. Когда имеют в виду разные области

знания, то говорят о многозначности термина, но в пределах одной области знания термин независимо от контекста остается однозначным. При переводе, поиски того или иного термина по словарю всегда следует ограничивать только нужной областью знания.

Важную роль в терминологической деятельности играет классификация, так как именно через классификационную схему можно раскрыть и наглядно продемонстрировать логико-понятийную структуру предметной области во всем многообразии ее связей и отношений. Учитывая все выявленные особенности можно обеспечить однозначность и согласованность представления информации, и тем самым упростить процесс перевода НТЛ на иностранный язык.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. *Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков: Учебное пособие. М., 2005.
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
4. *Богатская Е.Ю., Невольникова С.В.* Курс лекций по теории перевода: Учебное пособие. Ростов-на-Дону: Издательский центр ДГТУ, 2011.
5. *Кудряшова Л.М., Голубева С.В.* Организация работы по переводу научно-технической литературы и документов в органах НТИ. Методическое пособие. М.: Всесоюзный центр переводов, 1987.
6. *Люткин И.Д.* Научно-технический перевод с русского языка на английский. Методическое пособие для переводчика-практика. М.: Всесоюзный центр переводов, 1991.
7. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Просвещение, 1982.
8. *Федоров А.Б.* Основы общей теории перевода. М.: Издательский Дом «Филология Три», 2002.
9. *Шайкевич А.Я.* Проблемы терминологической лексикографии. М.: Всесоюзный центр переводов, 1983.
10. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

R E F E R E N C E S

1. *Alekseeva I.S.* Introduction to translation studies. M.: Publishing Center "Academy", 2004.
2. *Arakin V.D.* Comparative typology of English and Russian languages. M., 2005.
3. *Barkhudarov L.S.* Language and translation. M.: International Relations, 1975.
4. *Bogatetskaya E.Yu., Nevolnikova S.V.* The course of lectures on the theory of translation: textbook. Rostov-on-Don: Publishing Center DGTU, 2011.
5. *Kudryashova LM, Golubeva S.V.* Organization of work on the translation of scientific and technical literature and documents in the bodies of the NTI. Toolkit. M.: All-Union Translation Center, 1987.
6. *Lyutkin I.D.* Scientific and technical translation from Russian into English. Methodical manual for translator-practice. M.: All-Union Translation Center, 1991.
7. *Retzker Ya.I.* Translation theory and translation practice. M.: Enlightenment, 1982.
8. *Fedorov A.B.* Fundamentals of the general theory of translation. M.: Publishing House "Philology Three", 2002.
9. *Shaykevich A.Y.* Problems of terminological lexicography. M.: All-Union Translation Center, 1983.
10. *Schweitzer A.D.* Theory of Translation: Status, problems, aspects. M.: Science, 1988.

4 февраля 2019 г.